ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 novembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux cartes d'identité délivrées aux Belges résidant à l'étranger", a donné le 20 novembre 1967 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14e november 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de identiteitskaarten afgegeven aan in het buitenland verblijvende Belgen", heeft de 20e november 1967 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

La formule néerlandaise de salutation devrait être rédigée conformément à la loi du 31 mai 1961.

Article 4.

Pour se conformer à la terminologie de l'article 23 de la Constitution, il est proposé de rédiger le texte comme suit :

"Article 4.-

Les textes imprimés sont établis et les inscriptions sont faites dans celle des trois langues usitées en Belgique dont le titulaire demande l'emploi."

Cette formule présente, en outre, l'avantage d'éviter de se prononcer, dans un texte particulier, sur le point de savoir s'il y a deux ou trois langues nationales en Belgique.

Article 6.

L'alinéa 3 devrait se lire :

" ... par d'autres dispositions légales ou réglementaires".

AANHEF.

Het begroetingsformulier moet worden geredigeerd overeenkomstig de wet van 31 mei 1961.

Artikel 4.

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie van artikel 23 van de Grondwet, leze men de tekst als volgt :

"Artikel 4.-

De gedrukte teksten worden gesteld en de kaarten ingevuld in die van de drie in België gesproken talen waarvan het gebruik door de houder wordt gevraagd".

Die formule biedt bovendien het voordeel dat in een bijzondere tekst geen stelling hoeft te worden genomen in verband met de vraag of er in België twee of drie landstalen zijn.

Artikel 6.

Het derde lid leze men als volgt :
"... door andere wets- of verordeningsbepalingen ...".

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

J. MASQUELIN, conseillers d'Etat,
Madame : G. CISELET, staatsraden,
Mevrouw :

Messieurs : F. DE VISSCHER, assesseurs de la
de Heren : section de législation,
J. DE MEYER, bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER ,

(s) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. VAN BUNNEN.